

Выхода этого перевода Приклонский ожидал с нетерпением, надеясь, что он окажет на него стимулирующее действие. «Худой успех прежних моих пьес, — писал он 17 мая 1778 г., — сделал меня нерадивым, а особливо и мысли, занимающиеся попечением о доме, долге и пр. <...> Напечатанием „Мурата“ примусь я с большею охотою к переводам» (123, 1, 1 об.). Впрочем, гонорар уже был получен, а это вселяло спокойствие и уверенность: «О „Мурате“ я не забочусь, что еще не печатается. Теперь не наши хлопоты, а Миллер заплативши за него и самому захочется поскорее пустить в продажу. Я бы хотел подобно и „Рублевика“ ему втереть: пускай у него лежит, лишь бы нам заплатил» (2 авг. 1778; 123, 1, 11). Издание было осуществлено лишь в 1780 г. Имя и фамилия переводчика были на титульном листе обозначены литерами «В. П.». <sup>22</sup>

«Втереть» «Рублевика» не удалось, и он остался неизданным. Рукопись не сохранилась, но можно с уверенностью предположить, что речь шла о романе английского писателя Чарлза Джонстона «Дух золота, или Приключения гишени», который в руки Приклонского попал, разумеется, во французском переводе. <sup>23</sup> Роман распадется на множество отдельных эпизодов и сцен, объединенных несложным сюжетным приемом, который состоит в том, что дух, вселившийся по велению высших сил в золотой самородок, добытый в Перу, а затем в монету, из этого самородка изготовленную, повествует об образе жизни и поступках каждого из людей, в чьих руках эта монета побывала. Она переходит от одного лица к другому, и перед читателем развертывается панорама английских нравов середины XVIII в., цепь нескончаемых обманов, вереница преступлений, картина бурного моря низких страстей, торжества порока и страданий добродетели, произвола и притеснений, лицемерия, продажности, разврата во всех слоях общества.

Не располагая переводом Приклонского, невозможно понять, почему издатели отказались печатать этот роман, написанный по столам Г. Филдинга и Т. Смоллета, хотя существовали все условия для того, чтобы ожидать благосклонного его приема читателями. Уже завоевали признание в России «комические эпопеи в прозе» Филдинга, подготовив почву для проникновения и популярности произведений его последователей и подражателей. Хо-

<sup>22</sup> *Де Любер. Мурат и Туркия. Африканская повесть.* Переведена с французского языка В. П. М., Унив. тип. у Н. И. Новикова, 1780. (СР, № 3842). Криптоним до сих пор оставался не расшифрованным.

<sup>23</sup> *Johnston Ch. Chrysal: or, the Adventures of a Guinea. Wherein are exhibited Views of Several Striking Scenes; with Interesting Anecdotes, of the most noted Persons in every Rank of Life, through whose Hands it has passed. By an Adept. Vol. 1—4. London, 1760—1765; Chrysal, ou les Aventures d'une guinée, histoire angloise. [Trad. par Jos.-P. Frenais]. Londres—Paris, 1767; Supplément à Chrysal, ou les Nouvelles aventures d'une guinée, trad. de l'anglois par Mylord Aleph [Jos.-P. Frenais]. Amsterdam, 1769.*